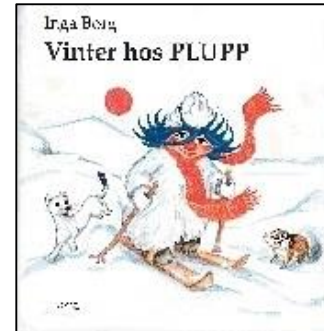


Inga Borg: Vinter hos Plupp

[Daelvie Pluppen Iuvnie]

Bæjhkoehtamme Opal bokforlag 1982.

Sara Marja Magga jarkoestamme årjelsaemien gielese.



©Tjaelije, guhte reaktah aalkoeteekstese jìh jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadtème daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

Noerhte-Trööndelagen fylhkengærjagåetie, aktene prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jìh gielejarnGINE Gielem Nastedh lea jarkoestimmie maakseme ; dåarjojne Noerhte-Trööndelagen fylhketjiielteste jìh Saemiedigkeste. // Oversettelsen er bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

Teekstem maahta gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jìjtje teekstem gærjan sije teejpine dibriehtidh dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den trykte teksten.

Side	Tekst	Oversettelse
2	Plupp är en liten	Pluppe lea onneradtje mij juvrigujmie maahta soptsestidh. Eah almetjh dam mæhtieh vuejnedh, månnoeh gujht Pluppem vuejnien. Pluppe guhkene noerhtene orre. Jolle tjahki gaskesne Pluppen derhviegåatetje lihke jaevriem man nomme Plaavejaevrie. Tjaktje lea ånehks vaerine. Lasth eah jaksh eatnamasse gahtjedh eannan tjuatsa. Elmie sjædta. Lasth jìh lopme-tjelmieh hispieh. Tjetskie jìh Sluemege Pluppen Iuvnie derhviegåetesne, desnie suaja lea. Pryövoeh gujht åeredh, vuertieminie edtja löödtjedh.
3	Tjiii ... Du har	-Tjiii... Mah datne nænnoeslaakan gåetiem tseegkeme, Pluppe? Govlh! Govlh, guktie meatsa!
3	Oooh ... vad det	-Jemmede... gaajeh guktie beagka! Mah jis gåetie slaama!
4	Tjiii ...	-Tjiii... Man sjeavehth dle sjidti!
4	Vi har nog ...	-Mijjieh hov dan guhkiem åareme! Jöödtedh, plupp, plupp... Im buektehth oksem rihpestidh! Ibie olkese bïesh!
4	Brr...	-Brr! Manne garvenem!

5		-Tjitth, dov gåetien hov riehpene-raejkie. Viehkehth mannem bæjjesse, edtjem öörnedh guktie dijjeih olkese bïesede.
5	Lyft upp	-Lutnjesth mannem aaj. Manne mådtan onne.
6	Åh, tjitt	-Åå, tjitth... gïehtjh! Man jïjnje lopme!
6	Åhej,	-Ååhej, nehkelh, nehkelh Pluppe! Mijjïeh edtjebe_lopmem baeledh.
7	Krafs..	-Kroehkh... kroehkh... –Jemmede, plupp, plupp... Lopme! Daelie hov daelvie!
8	Då är det..	-Dellie muadtam tsaakam bæjngolen provne-gaptam jïh dle tjohpem jïh vaanhtsh. Tjeapoeh-lijniem eejnegen åtnam... Dellie ojhte, dellie bijvem!
8	Min vinter	-Mov muadta lea dovne veelkes jïh bijvele, hijvenlaakan sjeahta goh lopme lea, tjitth! Nåå, nåå, Pluppe!
8	-Eske teske	-Eske teske, hej! Manne lopmen nualan tjaangem. Desnie ij gåessie gænnah tjåetskeme! Desnie mov beapmoeh, vienhtem...
9	Dags att	-Daelie treavkah ohtsedem! Jïh dle tjoekedh... Hijvenlaakan jåhta! Daelie varke framme båatam, jïh gåhkese joekoen aelhkieslaakan!
11	Dagarna blir kortare	Biejjeih åeniehkåbpoeh sjidtïeh. Biejjeie gååte. Daelie jemhkeles tïjje. Pluppe jeenemes åara, domtoe goh joekoen guhkies jïjje. Men muvhten aejkien dellie goeksegh jïjjege buelïeh. Pluppe tjuara dam rovnegs tjoevkem vuartasjidh guktie buelieminie. Gïehtjh plupp, plupp... Joekoen tjaebpies!
13	Men en dag	Dellie akten biejjien dah voestes biejjïelaemtjïeh vååjnoeh. Pluppe, Tjetskie jïh Sluemege gaavneshïeh jïh dle jolle vaartoen nille vaedtsïeh. Daestïe vuejnïeh biejjïem. -Åh, plupp, plupp... Buerie båteme bååstide beajjetje.
14	Sol och vit snö	-Biejjeie jïh veelkes lopme... Gïehtjh, man tjuavkede sjædta! Tjoerem tjelmide geehtedïdh. Bööremes voepth tjelmïej uvte utnedh. Tjetskie, im mahte datnem vuejnïeh. Vuajnam barre dov tjeehpes siejpiegïetjïem.
14	Tjitt, tjitt	-Tjitth, tjitth! Dellie mahtebe tjïekedalledh, Pluppe. Manne tjïekedem, datne mannem ohtsedh!
15	Hermelin försvinner	Tjetskie haajpene... Pluppe ohtsede maam akt mij tjaahpesje. Men dan jeenjem miste vuajna! Svaale ij sïhth fïjnesovvedh mearan gåeblesne guarjesjeminie.

15	Harens öron	Njåemelen bieljieh jijhtieh. Men tjeehpes bieljegietjeh eah naan siejpiegietjie!
16	Fjällugla	Jyjsenledtie jorpe tjelmiejgumie tjahkan vaaksjoeminie dejtie veelkes guevtielidie. Pluppe ij miste vaeltieh! Men Rieksege åtna naan tjeehpes daarhvetjh. Pluppe vïenhti tjetskien siejpiegietjiem vööjni.
16	Lilla Snösparv	Onne Gueltehke vijhtserdeminie satne gujht Tjetskiem vuajneme.
17	Aha, här har någon	Aha, daesnie såemies giengeles raejkien kroehkeme. Mah sån Tjetskie desnie! Jemmede, göökte smaave gierhkien tjovketjh! Jemmede, dellie hov manne Gierhkien pleasose tjaangeme! Skodth amma varke daestie!
18	Tur att	-Læhkoe Gierhkien-bæhtjoe ij lij gåetesne! Men gåabph Tjetskie jis vualkeme? Daelie manne gaajhkene lehkesne ohtsedamme! Mij rovnegs raejkide jis dusnie? Hohoo, Tjetskie, datne dusnie? Vuertieh barre, manne gujht datnem gaavnem.
19	Oj så	Jemmede man sjuevnjede! Men bijvele jïh njaelkies...
21	Ooh!	-Åå! Plupp, plupp... Vuejniestim tjelmiem jïh damtem mij akt svihtji. Manne buektiehtim MUADT'-AAHKAM gåaskodh.
21	Fortare	Varkebe goh biegeke bosse Pluppe riekte gåetide tjuajka.
22	Han störtar	Seangkese njulhtjie jïh kraanoen nualan tjaanga. Barre ij muadt'-aahka mïnngesne bætieh. Maahta sån måarehke årrodh goh manne dan nille tröörim.
23	Hej Plupp	-Hej Pluppe! Man varke datne jis båtatah! Men idtjih datne mannem gaavnh...
23	Åhh, där	-Saarnoeh, datne daesnie! Mov seangkesne! Jabjoeh Tjetskie. Mannem numhtie nollelidh...
24	Tjittsan	-Tjitth. Daelie biejjieh guhkebe jïh tjuevkebe sjïdteme. Dellie mov muadta vihth provne sjædta!
24	Mmmm	-Mmm... Man åajvoes gjïrebiejjieh! Lopme sjalkoe. Bïevline tjeehpes muerjeh gaavnem... Dah joekoen njaelkies! Plupp, plupp...

Baakoeh:

hispedh hispieh,: fyke, virvle (om snø)

löödtjedh: bli (helt) vindstille

gaajeh: vanvittig, forrykt

slaamedh slaama,: falle overende, falle sammen

mådtan: passende, passelig, passe (stor osv).

tjiekedidh tjiekedalledh,: gjemme seg

gåeblie gåeblesne,: hengefonnt, snøskavl

guarjasjidh guarjesjeminie,: ligge (i ring, om hund, rev, ulv)

guevtele guevtielidie,: skogløs fjellvidde, snaufjell

Gierhkien-bæhtjoe: tise, hun (av jerv)

Åajvoes: fortreffelig (om mat)

På tittelsiden:

Daelvie Pluppen Iuvnie

Sara Marja Magga
jarkoestamme jaarjelsaemien gielese

På omslaget

[Daelvie Pluppen Iuvnie]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 20, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Tekst	Oversettelse
2	Plupp är en liten	Pluppe lea onneradtje mij juvrigujmie maahta soptsestidh. Eah almetjh dam maehtieh vuejnedh, mánnoeh gujht Pluppem vuejnien. Pluppe guhkene noerhtene orre. Jolle tjahki gaskesne Pluppen derhviegåatetje lihke jaevriem man nomme Plaavejaevrie. Tjaktje lea åenehks vaerine. Lasth eah jaksh eatnamasse gahtjedh eannan tjuatsa. Elmie sjædta. Lasth jih lopme-tjelmieh hispieh. Tjetskie jih Sluemege Pluppen luvnie derhviegåetesne, desnie suaja lea. Pryövoeh gujht åeredh, vuertieminie edtja löödtjedh.
3	Tjiii ... Du har	-Tjiii... Mah datne nænnoeslaakan gåetiem tseegkeme, Pluppe? Govlh! Govlh, guktie meatsa!
3	Oooh ... vad det	-Jemmede... gaajeh guktie beagka! Mah jis gåetie slaama!
4	Tjiii ...	-Tjiii... Man sjeavehth dle sjidti!
4	Vi har nog ...	-Mijjieh hov dan guhkiem åareme! Jöödtedh, plupp, plupp... Im buektehth oksem rihpestidh! Ibie olkese biesh!

4	Brr...	-Brr! Manne garvenem!
5		-Tjitth, dov gåetien hov riehpene-raejkie. Viehkehth mannem bæjjese, edtjem öörnedh guktie dijgih olkese bïesede.
5	Lyft upp	-Lutnjesth mannem aaj. Manne mådtan onne.
6	Åh, tjitt	-Åå, tjitth... giehtjh! Man jijnje lopme!
6	Åhej,	-Ååhej, nehkelh, nehkelh Pluppe! Mijgih edtjebe lopmem baeledh.
7	Krafs..	-Kroehkh... kroehkh... –Jemmede, plupp, plupp... Lopme! Daelie hov daelvie!
8	Då är det..	-Dellie muadtam tsaakam bæjngolen provne-gaptam jih dle tjohpem jih vaanhtsh. Tjeapoeh-lijniem eejnegen åtnam... Dellie ojhte, dellie bijvem!
8	Min vinter	-Mov muadta lea dovne veelkes jih bijvele, hijvenlaakan sjeahta goh lopme lea, tjitth! Nåå, nåå, Pluppe!
8	-Eske teske	-Eske teske, hej! Manne lopmen nualan tjaangem. Desnie ij gåessie gænnah tjåetskeme! Desnie mov beapmoeh, vïenhtem...
9	Dags att	-Daelie treavkah ohtsedem! Jih dle tjoejkedh... Hijvenlaakan jåhta! Daelie varke framme båatam, jih gåhkese joekoen aelhkieslaakan!

11	Dagarna blir kortare	Biejjieh åeniehkåbpoeh sjidtieh. Biejjie gååte. Daelie jemhkeles tijje. Pluppe jeenemes åara, domtoe goh joekoen guhkies jijje. Men muvhten aejkien dellie goeksegh jijjege buelieh. Pluppe tjuara dam rovnegs tjoevkem vuartasjidh guktie buelieminie. Giehtjh plupp, plupp... Joekoen tjaebpies!
13	Men en dag	Dellie akten biejjien dah voestes biejjelaemtjeh vååjnoeh. Pluppe, Tjetskie jih Sluemege gaavnesjieh jih dle jolle vaartoen nille vaedtsieh. Daestie vuejnied biejjiem. -Åh, plupp, plupp... Buerie bæteme bååstide beajjetje.
14	Sol och vit snö	-Biejjie jih veelkes lopme... Giehtjh, man tjuavkede sjædta! Tjoerem tjelmide geehtedidh. Bööremes voepth tjelmiej uvte utnedh. Tjetskie, im mahte datnem vuejnied. Vuajnam barre dov tjeehpes siejpiegietjiem.
14	Tjitt, tjitt	-Tjitth, tjitth! Dellie maektebe tjiekedalledh, Pluppe. Manne tjiekedem, datne mannem ohtsedh!
15	Hermelin försvinner	Tjetskie haajpene... Pluppe ohtsede maam akt mij_tjaahpesje. Men dan jeenjem miste vuajna! Svaale ij sihth fijnesovvedh mearan gåeblesne guarjesjeminie.
15	Harens öron	Njåemelen bieljieh jijhtieh. Men tjeehpes bieljiegietjeh eah naan siejpiegietjie!

16	Fjällugla	Jyjsenledtie jorpe tjelmiejgumie tjahkan vaaksjoeminie dejtie veelkes guevtielidie. Pluppe ij miste vaeltieh! Men Rieksege åtna naan tjeehpes daarhvetjh. Pluppe vienhti tjetskien siejpiegietjiem vööjni.
16	Lilla Snösparv	Onne Gueltehke vijhtserdeminie satne gujht Tjetskiem vuajneme.
17	Aha, här har någon	Aha, daesnie såemies giengeles raejkien kroehkeme. Mah sån Tjetskie desnie! Jemmede, göökte smaave gierhkien tjovketjh! Jemmede, dellie hov manne Gierhkien pleasose tjaangeme! Skodth amma varke daestie!
18	Tur att	-Læhkoe Gierhkien-bæhtjoe ij lij gåetesne! Men gåabph Tjetskie jis vualkeme? Daelie manne gaajhkene lehkesne ohtsedamme! Mij rovnegs raejkide jis dusnie? Hohoo, Tjetskie, datne dusnie? Vuertieh barre, manne gujht datnem gaavnem.
19	Oj så	Jemmede man sjuevnjede! Men bijvele jñh njaelkies...
21	Ooh!	-Åå! Plupp, plupp... Vuejniestim tjelmiem jñh damtem mij akt svihtji. Manne buektiehtim MUADT´-AAHKAM gåaskodh.
21	Fortare	Varkebe goh biegeke bosse Pluppe riekte gåetide tjuajka.



22	Han störtar	Seangkese njulhtjie jih kraanoen nualan tjaanga. Barre ij muadt'-aahka mïnngesne bätieh. Maahta sän måarehke årrodh goh manne dan nille tröörim.
23	Hej Plupp	-Hej Pluppe! Man varke datne jis bäätah! Men idtjih datne mannem gaavnh...
23	Åhh, där	-Saarnoeh, datne daesnie! Mov seangkesne! Jabjoeh Tjetskie. Mannem numhtie nollelidh...
24	Tjittsan	-Tjitth. Daelie biejjieh guhkebe jih tjuevkebe sjidteme. Dellie mov muadta vihth provne sjædta!
24	Mmmm	-Mmm... Man åajvoes gjirebiejjieh! Lopme sjalkoe. Bievline tjeehpes muerjeh gaavnem... Dah joekoen njaelkies! Plupp, plupp...